



Pöytäkirja

2.9.2020

VN/520/2020
VN/520/2020-VNK-20
VNK011:00/2020

Valtioneuvoston hankeikkunan yhdyshenkilöryhmä - pöytäkirja 2.9.2020

Aika 2.9.2020 klo 13.30-15.00

Paikka Skype-kokous

Läsnä Luostarinen Selja, VNK (puheenjohtaja)
Ahonen Emma, LVM
Haapiainen Raija, TEM
Hyvärinen Liisa, VNK
Kankkunen Simo, VNK (poistui klo 14:10)
Kettunen Eijaliisa, PLM
Kiviharju Roni, YM
Kokkinen Heli, VM (poistui klo 14:25)
Kuittinen Pekka, VNK
Kurki Vappu, STM
Metsärinta-Lehmusvaara Suvi, VM (poistui klo 14:15)
Normo Elina, VNK
Nurmilaukas Eila, OM
Onnela Päivi, OKM
Pelkonen Erika, VNK
Puhto Maarit, STM
Ruohomäki Riitta, TEM
Siljamäki Anna, MMM
Wigell Maria, VNK
Gråsten Maaria, VNK (sihteeri)

1 Kokouksen avaus

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 13:00.

VAHVAn jatkuvan palvelun tehtävien parissa 1.9. aloittanut tietoasiantuntija Erika Pelkonen (VNK) esitteli itsensä. Erika toimii seuraavan vuoden ajan myös tämän ryhmän varapuheenjohtajana Maria Wigellin sijaisena.

2 Hankeikkunan sisällön konekääntäminen ja sen pilotointi (Simo Kankkunen, VNK)

Konekääntämisen esiselvityshanke (VNK010:00/2020) alkoi tammikuussa 2020 ja päättyy syyskuun lopussa. Hanke on selvittänyt valtioneuvoston käyttöön soveltuvia konekäänninpalveluita. Selvityksen alla ovat olleet vaikutukset työn tekemisen tapoihin ja koulutustarpeisiin, vaikutukset työn tuottavuuteen, käyttäjäryhmät ja käyttötarpeet, tekniset edellytykset, tietosuoja ja -turva sekä kustannukset. Viime vuosien kehitys on mahdollistanut sen, että teknologiaa on ollut jo olemassa.

Postiosoite
Postadress
Postal Address
Valtioneuvoston kanslia

PL 23
00023 Valtioneuvosto

Käyntiosoite
Besöksadress
Office

Snellmaninkatu 1 A
Helsinki

Puhelin
Telefon
Telephone

0295 16001
+358 295 16001

Faksi
Fax
Fax

09 1602 2165
+358 9 1602 2165

s-posti, internet
e-post, internet
e-mail, internet

kirjaamo@vnk.fi

Valtioneuvoston sisällä konekäännöksiä voitaisiin hyödyntää erityisesti käännös- ja kielitoimialalla, Kampuksen sisältöjen kääntämisessä (erit. UM), kirjaamoissa sekä Hankeikkunassa. Tässä vaiheessa kielivaihtoehtoisia on keskitytty suomeen, ruotsiin ja englantiin.

Hankeikkunan kieliversioiden tuottaminen on tähän asti ollut hidasta ja vaatinut paljon manuaalista työtä. Tekstien käännättäminen käännösyksikössä ei ole ollut ketterin tapa ajantasaisen tiedon julkaisemisen kannalta. Esiselvityshanke esittää ratkaisuna Hankeikkunaan integroitavaa konekäännintä, joka auttaisi kääntämään tekstiä automaattisesti. Useimmilla konekäänninpalveluilla on integraatiota tukevat avoimet rajapinnat, kuten myös Hankeikkunalla. Koneellinen kääntäminen ei taivu suoraan Hankeikkunalle tyypillisen termistön kääntämiseen (hankkeiden nimet, lyhenteet, uudet sanat). Käännin ei myös pysty katsomaan kokonaisuutta, vaan kääntää tekstiä paloina. Konekäännetyt tekstit on tarkistettava ennen julkiselle puolelle lisäämistä, mikä korostaa hanketietojen päivittämisestä vastaavan ministeriön virkamiehen roolia. Konekääntimen käytöstä on hyvä maininta käännetyissä asiakirjoissa ja sisällöissä.

Esiselvityshankkeen jälkeen hanke esittää käyttöönottoprojektin käynnistämistä. Tässä yhteydessä Hankeikkunan kieliversioiden tuottamista myös testattaisiin niin, että hankevastaavat kääntäisivät itse tarvittavat tekstit käyttäen EU Council Presidency Translator –konekäänninpalvelua. Pilotointiin tarvitaan esimerkkihankkeita, jotka edustavat mahdollisimman monipuolisesti VN:n hanketoimintaa. Käännös- ja kielitoimialan kääntäjiä voisivat osallistua pilotointivaiheeseen käännösten laaduntarkkailun osalta. Esimerkkihankkeita voi ehdottaa ministeriöistä ke 16.9.2020 mennessä Simo Kankkuselle, Selja Luostariselälle ja Pekka Kuittiselle. LVM:n, VM:n, MMM:n ja TEM:n yhdyshenkilöt kertoivat, että heillä on jo tiedossa hankkeita, jotka voivat osallistua pilotointiin.

Elina Normo VNK:n istuntoyksiköstä kommentoi, että konekääntäminen olisi hallitusten esitysten kääntämisen kannalta erittäin tervetullut toiminto Hankeikkunaan. Muiden ministeriöiden yhdyshenkilöt kannattivat myös konekääntämisen integroimista Hankeikkunaan.

3 Hankeikkunan jatkuvan palvelun tilannekatsaus ml. kehittäminen (Pekka Kuittinen, VNK)

Tulossa olevia asioita:

- VAHVAn suorituskykyhaasteisiin vastaaminen syksyn aikana.
- Tuotantoon on tulossa syys- tai lokakuussa päivitys, joka poistaa VAHVA-Hankeikkuna -integraatioon liittyvistä ilmoituksista sekakielisyyden.
- ”Edustaa tahoa” -tieto halutaan näkyviin hankkeen henkilötietoihin julkisella puolella.
- Entiset varajäsenet eivät saisi näkyä henkilön kortilla, jos käyttöliittymässä ei ole valittuna ”Näytä päättäneet toimikaudet”. Tästä on tehty jo muutosehdotus.
- Hallituksen toimintasuunnitelman seuranta Hankeikkunan kautta on työn alla. Lokakuussa se on tarkoitus julkaista VN:n verkkosivuilla.
- Selvityksen alla on lisäksi, voisiko hankkeiden luomisen Hankeikkunan kautta estää (pl. SM ja UM). Ministeriöiden pitäisi avata hankkeet VAHVAn kautta. Avaukset suoraan Hankeikkunassa ja sen jälkeen VAHVAn kautta tehtyinä aiheuttavat turhaa työtä, kun hankkeista luodaan tuplakappaleita. Ministeriöiden yhdyshenkilöt kannattivat estämistä, sillä siten ohjattaisiin VAHVAn käyttäjiä paremmin nykyiseen toimintatapaan hankkeiden avausten osalta: hanke avataan aina VAHVAn kautta Hankeikkunaan. Hankkeen suoran luomisen Hankeikkunassa estäminen vaatii kuitenkin viestintää ministeriöiden suuntaan. Asiakirjojen manuaalinen vientimahdollisuus Hankeikkunaan toivottiin kuitenkin säilytettävän ainakin toistaiseksi.

Pekka kertasi yhdyshenkilöryhmälle vielä keväällä 2020 Hankeikkunaan sekä integraatioon tullevia päivityksiä.

4 Kuulumiset ministeriöistä

LVM: Kehitysehdotus linkkijärjestyksen muokkaamiseksi, sillä uusi linkki tulee tällä hetkellä alimmaksi ja muutenkin järjestys on erikoinen. Sovittiin, että otetaan tämä Hankeikkunan julkisen puolen kehityslistalle. Lisäksi istuntoyksikölle lainsäädäntösuunnitelman varten tehtävää hanketietojen keruuta voisi kehittää. Elina Normo suositteli hyödyntämään ensisijaisesti jo olemassa olevia Hankeikkunan raporttitoimintoja.

PLM: Hankeikkunan käyttöä pyritään edelleen edistämään. VNK:n henkilövaihdoista johtuen ministeriö tarvitsee uuden Hankeikkuna-pääkäyttäjän THY:stä.

YM: Yhteistyö YM:n kirjaamon kanssa toimii hankkeista puuttuvien tietojen rästilistojen osalta.

STM: Hankeikkunaa käytetään ahkerasti.

OKM: Puuttuvien hanketietojen listauksen saamisesta pitäisi sopia OKM:n kirjaamon ja yhdyshenkilön kesken.

MMM: Ministeriön lainvalmistelussa työskentelevät juristit ovat antaneet palautetta, että lainsäädäntösuunnitelman ja hankkeiden otsikoiden tulisi olla samassa linjassa keskenään. Lisäksi Hankeikkunan toimikausien käyttö on tuottanut hankaluuksia (työryhmähanke vs. lainsäädäntöhanke). Toimikausia koskeva hankaluus on kuitenkin ratkaistavissa Hankeikkunassa jo olevien toimintojen avulla, sillä niitä pystyy antamaan nykyään mm. ryhmäkohtaisesti.

OM: Yhdyshenkilöryhmän varsinainen jäsen on vaihtumassa.

TEM: Hankeikkunasta puuttuvia tietoja on pyritty lisäämään hankkeille kirjaamon lähettämien rästiliistojen avulla.

VNK: Istuntoyksikössä lainsäädäntösuunnitelman puolivuositainen koonti työllistänyt, ja HE-koulutustarpeita on mietitty. Poikkeusaikanakin Hankeikkuna on taipunut hyvin pandemiatilanteeseen liittyviin avauksiin, joita on ollut huomattava määrä. Esittelijän toimikausiasiaan täytyisi löytää toimiva ratkaisu: monilta esittelijöiltä oikeudet tippuvat pois liian varhaisessa vaiheessa, kun toimikausitieto on annettu liian lyhyenä.

5 Muut asiat

- VNK:n määräys hanketiedon hallinnasta VN:ssa tuli voimaan 15.5.2020. Kaikki julkiset asettamispäätökset tulee viedä Hankeikkunaan.
- VAHVA-Hankeikkuna-integraatiosta on tulossa virtuaaliklinikoita syys-lokakuun vaihteessa sekä VAHVAA käyttäville ministeriöille info- ja koulutustilaisuus Skypen välityksellä lokakuussa. Klinikoista on jo julkaistu tiedote ja ilmoittautumislomake Kampuksessa.
- Hankkeiden asiakirjat Valtioneuvoston hankeikkunassa ja asianhallinnassa –ohje on päivitettävänä.
- Hankeikkunan tilastoja v. 2017 – elokuu 2020 on viety Tiimeriin.
- Kesän lopulla ilmennyt ongelmatapaus muistutti, että virkamiehet lisätään hankkeille haun (AD:stä) kautta - ei manuaalisesti tai päivittämällä tiedot toisen henkilön tietojen päälle.

6 Kokouksen päättäminen

Seuraava kokous pidetään marraskuussa. Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 15:00.

Jakelu Yhdyshenkilöryhmän jäsenet ja varajäsenet